
УДК 81'23
ББК 81.002.3
И 80

Ириолова А.Д.

Аспирант кафедры английской филологии Адыгейского государственного университета, e-mail: ally888-smile@yandex.ru

**Лингвистическая реализация эмоций и чувств,
связанных с любовью (на материале произведений У.С. Моэма)**
(Рецензирована)

Аннотация:

Рассматриваются обозначение и способы выражений эмоций и чувств, связанных с любовью. Анализируются средства, связанные с проявлением эмоциональности в языке известного писателя, производится разграничение эмоций и чувств. Анализ текстов произведений У.С. Моэма показал, что эмоции и чувства проявляются одновременно и во внутренних переживаниях и во внешних проявлениях поведенческого плана.

Ключевые слова:

Язык чувств и эмоций, лексемы «любовь», «счастье».

Iriolova A.D.

Post-graduate student of English Philology Department, Adyghe State University, e-mail: ally888-smile@yandex.ru

**Linguistic realization of the emotions and feelings related to love
(as shown by U.S. Maugham's works)**

Abstract:

The paper examines the designation and ways of expression of the emotions and feelings related to love. An analysis is made of the means related to manifestation of emotionality in language of the well-known writer. The differentiation of emotions and feelings is made. The analysis of texts of U.S. Maugham's works shows that emotions and feelings are displayed at the same time both in internal experience and in external behavioural manifestations.

Keywords:

Language of feelings and emotions, lexemes «love» and «happiness».

В лингвистической литературе приоритетное место занимает изучение проблем отражения в языке эмоционального состояния индивида. Исследование сущности эмоциональных явлений, а также возможность их классификации базируется на научных трудах Л.С. Выготского, В. Ионовой, Л.Н. Иорданской, Е.И. Роговой, В.И. Шаховского. Положение о том,

что язык является основным средством познания эмоциональной сферы человеческого сознания, опирается на утверждение В.И. Шаховского о том, что эмоции, как составная часть культуры, обязательно концептуализируются и вербализуются в языке [1].

В настоящее время актуально изучение языка чувств и эмоций на основе ху-

дожественных произведений, поскольку подобный анализ способен вскрыть многообразные средства выражения эмоций в художественном контексте. В данной статье анализ осуществляется на материале произведений У.С. Моэма.

Многие исследователи используют термины «чувство» и «эмоция» в качестве синонимов. Однако по своей сути эти понятия отличаются друг от друга. Под эмоциями понимаются относительно кратковременные, часто интенсивно протекающие психические переживания или состояния с положительной или отрицательной полярностью. Чувства выражаются в эмоциях. Чувства носят предметный характер, связываются с представлением или идеей о некотором объекте. Прежде всего, любовь как чувство противопоставляется эмоции. Любовь - чувство – способность человека испытывать глубокие душевные переживания или сильные внутренние ощущения на протяжении длительного времени. Чувство может не иметь внешнего выражения и никак не обнаруживаться в отличие от эмоций. Являясь сложным понятием, любовь включает комплекс характеристик, и в зависимости от ситуации, объекта, субъекта любовь, определяемая как чувство, может выступать в виде чувства, эмоции, эмоционального состояния или ощущения.

Психология эмоций не располагает единой теорией эмоциональных явлений, и многие авторы сам термин «эмоция» трактуют по-разному. В качестве основных понятий рассматриваются так называемые аффективные состояния или глобальные настроения, имеющие качественные характеристики возбуждения или депрессии. Центральной характеристикой таких состояний настроения является их диффузность и нефокусированность, а эмоции при этом трактуются как более специфические реакции на конкретные события. Настроения отличаются длительностью, устойчивостью, являются фоном для других психических процессов.

There were many different emotions in her soul, and she passed from mood with facility (Maugham W.S. Of Human Bondage. 2006). - В ней боролись самые противоречивые чувства, и она легко переходила от одного настроения к другому (Моэм У. С. «Время страстей человеческих».1959).

В целом эмоции рассматриваются как особый класс психических процессов и состояний, связанных с инстинктами, потребностями и мотивами, отражающих в форме непосредственного переживания (удовлетворения, радости, страха и т.д.) значимость действующих на индивида явлений и ситуаций для осуществления его жизнедеятельности. Некоторые исследователи считают это определение неполным, так как в нем не отражены связь эмоций с бессознательной сферой, их отношение к деятельности человека, а также специфика их возникновения и закономерности функционирования.

Качественными характеристиками эмоций следует считать знак (положительный или отрицательный) и субъективную модальность (удивление, радость, отвращение и др.) [2].

Не существует единой классификации эмоций, но в рамках имеющихся классификаций конкретные эмоции различаются по сложности, частотности и интенсивности переживания, а также по целому ряду других характеристик. В эмоциональной сфере человека происходят постоянные переходы из одного состояния в другое. Слабые по интенсивности эмоции приводят к сильным или вызывают другой эмоциональный процесс, аффективные состояния сменяются более устойчивыми: *Now I am well aware that pettiness and grandeur, malice and charity, hatred and love, can find place side by side in the same human heart* (Maugham W. S. The Moon and Sixpence. 2004). – Теперь то я знаю, что мелочность и широта, злоба и милосердие, ненависть и любовь легко уживаются в душе человека [3].

В структуре английской лексемы *love*

отсутствует такая составляющая, как любовь в качестве любовной связи, любовных отношений (роман, шашни, интрига) [4].

Сложный, противоречивый характер любви проявляется в наличии двух противопоставленных чувств: положительного эмоционального переживания и отрицательно окрашенного чувства. Когда любовь - положительное чувство, она сопровождается счастьем / *happiness*; радостью / *joy*; привязанностью / *affection*; интересом / *interest*; удовольствием / *pleasure*; восторгом / *delight*; заботой / *care*; волнением / *excitement*.

Michael came over to England on his leaves and Julia was divinely happy (Maugham W.S. *Of Human Bondage*. 2006). - Майкл приезжал в Англию в отпуск, и Джулия бывала безумно счастлива. (Моэм У.С. «Время страстей человеческих». 1959).

С помощью существительного *happy - a feeling of great pleasure or something that gives you great pleasure* [5], усиленно наречием *divinely*, У.С. Моэм выражает глубокое переживание главной героини.

Сочетание эмоций «любовь – счастье» находит выражение и в русском и в английском языках. Тем не менее, выражение «счастливая любовь» - одно из самых распространенных и наиболее часто встречающихся выражений в русском языке – в английском практически не встречается. Счастливой («*happy*») может быть жизнь («*life*»), нация («*nation*») и, наконец, конец фильма («*end*»), но не любовь. Для передачи аналогичного значения, носители английского языка предпочитают выражения «*happy in love*» (счастливым в любви) или «*feel love and happiness*» (чувствовать любовь и счастье).

Счастливая любовь проявляется в устойчивой потребности в общении с данным человеком, в близости с ним, что находит выражение в комбинации «любовь – привязанность», представленной в двух языках [6]:

«What an emotional little thing you

are», he said, but he was pleased and touched to see her tears (Maugham W.S. *Theatre*. 2005). – «Ну и чувствительная ты, крошка», - сказал Майкл, однако он был умилен - ему польстили ее слезы (Моэм У.С. *Малый уголок*; *Театр: Романы*. 1979).

Выражение *to be pleased* означает *to feel happy about smth*, словосочетание *to be touched* означает *to feel happy and grateful because of smth. kind that smb. has done* [5]. Эти выражения помогают нам понять, что Джулия трепетно относится к Майклу.

She was a kindly woman, and she realized that it would be a bitter blow to his pride if he ever had an inkling how little he meant to her (Maugham W.S. *Theatre*. 2005). - Она была добрая женщина и понимала, каким это будет для него жестоким ударом по самолюбию, если он хотя бы заподозрит, как мало сейчас значит для нее (Моэм У.С. *Малый уголок*; *Театр: Романы*. 1979).

Выражение *a bitter blow to sb pride*, в котором *blow* означает *a sudden event which has damaging effects on sb/sth, causing sadness or disappointment* [5], помогает нам глубже понять чувство ревности, которое испытывает главная героиня.

Лексема *гордость / pride* имеет одинаковое значение: чувство удовлетворения от осознания достигнутых успехов, однако в контексте слово приобретает разные оттенки.

Внутреннее состояние человеческой психики может иметь внешние проявления в виде определенных физиологических реакций, поскольку эмоциональная деятельность человека сопровождается определенными двигательными реакциями и биохимическими изменениями в организме.

В частности, возникновение любви может сопровождаться внешними неконтролируемыми физиологическими реакциями организма, такими как бледность, румянец, учащение пульса, физическое недомогание, болезнь, и этот аспект также находит отражение в художественном тексте:

Suddenly he looked full at her; and because he had held his eyes averted, his direct gaze gave her such a fright that she smothered a cry (Maugham W.S. *The Painted Veil*. 2004). - Вдруг он в упор посмотрел на нее, и, от того что он так долго не отводил от нее глаза, этот взгляд ужасно испугал ее, она чуть не вскрикнула (Моэм С. *Узорный покров*. 1991).

Tears sprang into her eyes once more and her heart was very full. The impulse was almost irresistible to fling herself on his breast and crush her lips against his (Maugham W.S. *The Painted Veil*. 2004). - Слезы выступили на глазах, сердце разрывалось. Неудержимо тянуло броситься ему на шею, впиться губами в его губы (Моэм С. *Узорный покров*. 1991).

В английском и русском языках любовь часто ассоциируется с болезнью или даже сумасшествием.

«The blasted fool, why does he talk all that rot? Doesn't he know I'm crazy to marry him? Why doesn't he kiss me, kiss me, kiss me?» (Maugham W.S. *Theatre*. 2005). - «Дурак несчастный! Ну, чего он городит всю эту чепуху?! Неужели не понимает, что я до смерти хочу за него выйти? Почему он не целует меня? Ну почему? Почему?» (Моэм У.С. *Малый уголок; Театр: Романы*. 1979). Прилагательное *crazy* усиливает экспрессивно-эмоциональный фон высказывания. В данном примере целью коммуникации является выражение эмоций Джулии.

I've been sick with love for you

ever since I saw you, but now – that man (Maugham W.S. *Of Human Bondage*. 2006). - Я умирал от любви к тебе с первого раза, как тебя увидел, но теперь... этот тип... (Моэм У. С. *«Бремя страстей человеческих»*. 1959).

Интересно отметить, что в английском языке появилось слово *love-sick*, которое означает *unable to think clearly or behave in a sensible way because you are in love with sb, especially sb who is not in love with you*.

Анализируя тексты произведений У.С. Моэма, можно сделать вывод, что эмоции и чувства проявляются одновременно и во внутренних переживаниях, и в поведении, причем то и другое дополнительно связано с описанием внешних проявлений физиологических функций организма (*smothered a cry, tears sprang into her eyes* и т.д.).

Необходимо отметить, что в романах можно найти не только примеры эмоций и чувств с разным знаком (положительным и отрицательным) (*happy, unhappy*) и модальностью (*joy, pleasure, delight, interest* и т.д.), но также и настроения (*she passed from mood with facility*). Кроме того, эмоции могут быть активными или пассивными, длительными или кратковременными. Эмоции могут быть вызваны разными причинами: они могут возникать непосредственно - как реакция на какие-либо внешние раздражения, или опосредованно – как результат предшествующего раздражения.

Примечания:

1. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М., 2007. 192 с.
2. Мещеряков Б.Г., Зинченко В.П. Большой психологический словарь. М.: Прайм-Еврознак, 2003. URL: http://www.koob.ru/mesheryakov_b/bolshoy_psihologicheskii.
3. Моэм У.С. Луна и грош: роман / пер. с англ. Н. Манн. 2003. URL: http://nsn.tabu.ru/knigi/302510_Somerset_Moem_Luna_i_groshskachat_knigu_besplatno
4. Хутова Э.Р. Концепты любовь и ненависть в русском и английском языках // Вестник АГУ. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2008. Вып. 2. URL: <http://>

www.vestnik.adygnet.ru/files/2008.2/678/Khutova2008_2.pdf.

5. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2006. 1780 p.
6. Лепихина Л.Н. Фразеологизмы со значением любви в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. URL: http://www.ffl.msu.ru/img/pages/File/avtoreferaty/lepihina_avtoreferat_09.doc.

References:

1. Shakhovskiy V.I. Categorization of emotions in lexico-semantic system of the language. М., 2007. 192 pp.
2. Meshcheryakov B.G., Zinchenko V.P. The Large Psychological Dictionary. М.: Praim-Evroznak, 2003. URL: http://www.koob.ru/meshcheryakov_b/bolshoy_psihologicheskii.
3. Maugham W.S. The Moon and sixpence: a novel / transl. from English by N. Mann. 2003. URL: http://nsn.tabu.ru/knigi/302510_Somerset_Moem_Luna_i_groshskachat_knigu_besplatno
4. Khutova E.R. Concepts of love and hatred in the Russian and English languages // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2008. Issue 2.
5. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2006. 1780 p.
6. Lepikhina L.N. Idioms with the meaning of love in Russian and English: Dissertation abstract for the Candidate of Philology degree. М., 2009. URL: http://www.ffl.msu.ru/img/pages/File/avtoreferaty/lepihina_avtoreferat_09.doc.